



2022-09-27

翻译有没有苦恼？有的，鲁迅先生在《且介亭杂文二集》中说过：“譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”

来源：英语世界微信公众号
庄绎传, 翻译的乐趣

Fühlt man sich manchmal beim Übersetzen gequält? Ja. In seinem Buch *Essays aus einem Hinterzimmer in Qiejie, Vol. II** hat Herr Lu Xu einmal bemerkt: „Ein Beispiel wäre: Wenn du kein geeignetes Substantiv oder Verb findest, geht es wohl beim Schreiben, beim Übersetzen geht's aber definitiv nicht. Du musst dir deshalb den Kopf zerbrechen bis du wirrköpfig wirst und ein Flimmern vor den Augen hast, als ob du dich hetzeste, im Kopf nach dem Schlüssel für einen Koffer zu tasten, welcher leider nicht da ist.“

* Eigentliche Bedeutung des Buchtitels: Essays, die in dem Hinterzimmer im Pachtgebiet geschrieben werden, Vol. II.

Quelle: WeChat Offiziell-Account 英语世界
Zhuang Yizhuan, *Die Freude am Übersetzen*

Can the translating work be torturing sometimes? Yes. In his book *Essays from a back room in Qiejie, Vol. II** Mister Lu Xu has once remarked: “For example, if a suitable noun or verb were not available, you can just change it while writing, but it is certainly impossible when you are translating. You have to rack your brains until your head swims and the blurred vision emerges as if you were hastily feeling about in your head for the key to a box which is unfortunately not there.”

* Actual meaning of the book title: Essays which are written in a back room in the concession territory, Vol. II

Source: WeChat official account 英语世界
Zhuang Yizhuan, *The delights of translating*